



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ  DIOCÈSE ARMÉNIEN DU CANADA

# ԿԱՆՏԵԳՂ

ՍՔ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՎՈՐԻՉ ԱՈՒՋՆՈՐԴԱՆԻՍ  
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՏԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



**GANTEGH**      BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE  
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

ՄԱՅՐ ՏԱԾԱՐ

*ԿԻՐԱԿԻ, 18 Օգոստոս 2019*

124

*DIMANCHE, 18 Août 2019*



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2  
Website: [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca) / E.mail: [saintgregorychurch@gmail.com](mailto:saintgregorychurch@gmail.com)  
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

**ՎԵՐԱՓՈԽՈՒՄՆ Ս. ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ**  
*ASSOMPTION DE LA SAINTE VIERGE*

**Աստուածաշունչի Ընթերցումներ**  
ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ԳԱՂԱՏԱՑԻՆԵՐՈՒՆ  
ԳՐՈՒԱԾ ԵՐՐՈՐԴ ՆԱՄԱԿԷՆ

(3.29-4.7)

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ  
ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ

(2.1-7)

**Les lectures de la Bible d'aujourd'hui**

3 GALATES 3.29-4.7

LUC 2.1-7

Պատարագիչ եւ քարոզիչ / Celebrant  
ԱՐՃ. Տ. ԴԱԻԻԹ ՔԶՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ

Հոգեւոր Հովիւ

Célébrant:

RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN

Prêtre Paroissial

**Առաւօտեան Ժամերգութիւն ժամը 9:30-ին**

**Office Matines à 9h30**

**Ս. Պատարագ ժամը 10:30-ին**

**La Sainte Messe à 10h30**

**Խաղողօրհնէք ժամը 12:00-ին**

**Bénédictioin du Raisin à 12h00**

DIACRES – ACOLYTES

*Chef de choeur: M. Sarkis Barsemian*

*Organiste: Mme Houry Bedrossian*

# ԿՐԻԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

**LES LECTURES  
DE DIMANCHE**



**THE SUNDAY  
READINGS**

## **ԳԱՂԱՏԱՅԻՆԵՐՈՒՆ 3.29-4.7**

29 Իսկ եթե դուք Քրիստոսինն էք, ուրեմն Աբրահամի զարմն էք, եւ ոստումին համաձայն՝ ժառանգորդներ: 1 Բայց այնքան ատեն որ ժառանգորդը մանուկ է, կ'ըսեմ թէ չիւնչով կը տարբերի ստրուկէ մը, թէպէտ բոլորին տէրն է. 2 հապա ինամակայներու եւ հոգատարներու հեղինակութեան տակ է՝ մինչեւ հօրը ճշդած պայմանաժամը: 3 Նոյնպէս ալ մենք, երբ մանուկ էինք, աշխարհի սկզբունքներուն տակ ստրուկ էինք: 4 Բայց երբ ժամանակը լրումին հասաւ, Աստուած դ-րկեց իր Որդին՝ որ կնոջմէ ծնաւ եւ Օրէնքին տակ մտաւ, 5 որպէսզի փրկանքով գնէ Օրէնքին տակ եղողները. որպէս-զի մենք որդեգրուե՛լնք ստանանք: 6 Եւ քանի որ դուք որ-դիներ էք, Աստուած ձեր սիրտերուն մէջ դրկեց իր Որդիին Յոգին, որ կ'աղաղակէ. «Աբբա՛, Հայր»: 7 Հետեւաբար ա՛լ ստրուկ չես, հապա՝ որդի. ու եթէ որդի, ուրեմն՝ Աստուծոյ ժառանգորդը Քրիստոսի միջոցով:

## **ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 2.1-7**

1 Այդ օրերը Օգոստոս կայսրէն հրամանագիր ելաւ, որ ա-մբողջ երկրագունդը արձանագրուի: 2 (Այս առաջին աշխ-արհագիրը եղաւ՝ երբ Կիւրենոս Սուրիայի վրայ կառավա-րիչ էր: ) 3 Բոլորը կ'երթային արձանագրուելու, իւրաքան-չիւրը՝ իր քաղաքին մէջ: 4 Յովսէփ ալ՝ Գալիլեայէն, Նազ-արէթ քաղաքէն, բարձրացաւ դէպի Հրեաստան՝ Դաւիթի քաղաքը, որ Բեթլեհէմ կը կոչուի, (քանի ինք Դաւիթի տու-նէն եւ գերդաստանէն էր, ) 5 արձանագրուելու Մարի-ամի

հետ, որ իր նշանածն էր ու յղի էր: 6 Երբ անուրբ հոն է-ին՝ անոր ծնանելու օրերը լրացան. 7 եւ իր անդրանիկ որդին ծնաւ, խանձարուրով փաթթեց զայն ու մուրին մէջ պառկեցուց, որովհետեւ իջեւանին մէջ տեղ չկար իրենց:

### **Galates 3.29-4.7**

29Or si vous êtes de Christ, vous êtes donc la semence d'Abraham, et héritiers selon la promesse.

4.1Or je dis que pendant tout le temps que l'héritier est un enfant, il n'est en rien différent du serviteur, quoiqu'il soit Seigneur de tout. 2Mais il est sous des tuteurs et des curateurs jusqu'au temps déterminé par le père. 3Nous aussi, lorsque nous étions des enfants, nous étions asservis sous les rudiments du monde. 4Mais quand l'accomplissement du temps est venu, Dieu a envoyé son Fils, né d'une femme, [et] soumis à la Loi. 5Afin qu'il rachetât ceux qui étaient sous la Loi, et que nous reçussions l'adoption des enfants. 6Et parce que vous êtes enfants, Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils dans vos cœurs, criant

### **Luc 2.1-7**

1Or il arriva en ces jours-là, qu'un Edit fut publié de la part de César Auguste, [portant] que tout le monde fût enregistré. 2Et cette première description fut faite lorsque Cyrénus avait le gouvernement de Syrie. 3Ainsi tous allaient pour être mis par écrit, chacun en sa ville. 4Et Joseph monta de Galilée en Judée, [savoir] de la ville de Nazareth, en la cité de David, appelée Bethléhem, à cause qu'il était de la maison et de la famille de David; 5Pour être enregistré avec Marie, la femme qui lui avait été fiancée, laquelle était enceinte. 6Et il arriva comme ils étaient là, que son terme pour accoucher fut accompli. 7Et elle mit au monde son fils premier-né, et l'emballota, et le coucha dans une crèche, à cause qu'il n'y avait point de place pour eux dans l'hôtellerie.



## Հոգևոր Հովիւի Պատգամը

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. Ամէն:  
Հաւատացեալ հայորդիք,

Այս օր մեր Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցւոյ համար հոգեկան ապրումներու բարձրակէտ եղող օրերէն մէկն է: Հինգ մեծագոյն տօներէն մէկն է Ս. Կոյս Մարիամ Աստուածածնին յերկինս վերափոխման դրուագին այս մեծ եկեղեցական ծիսական արարողութեամբ, շարականերգութեամբ եւ քարոզխօսութեամբ վերակոչման տօնը: Հետեւաբար, ես կը փափաքէի այսօրուան իմ խօսքիս մէջ անդրադառնալ առաջին հերթին Ս. Աստուածածնի անձնատրութեան, անոր սրբութեան եւ մայրութեան գերազանց արժանիքներուն:

Ս. Կոյս Աստուածածինը Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցւոյ համար դարեր շարունակ եղած է գերագոյն յարգանքի առարկայ բացառիկ անձ մը ոչ մէկուն հետ բաղդատելի, որովհետեւ առաջին հերթին անոր մէջ Աստուած տեսած է մաքրակենցաղ ապրումներու խորան մը: Այդ խորանին մէջ է, որ ծնաւ Միածին Որդին՝ Յիսուս Քրիստոս: Աշխարհի բոլոր կոյսերուն մէջէն, բոլոր կիներուն ընդմէջէն Մարիամն էր, որ ընտրուեցաւ որպէս անօթ Աստուծոյ մարդեղութեան: Հետեւաբար, իր կուսական մաքուր կեանքը, իր առաքինի վարքը, աստուածահաճոյ ընթացքը եղան գրաւ-

ականը այդ ընտրութեան, որովհետեւ ան դարձաւ Աստուածամայր, Աստուծոյ մարդեղութեան՝ մարդկային ծնունդին միջոցը եղող մարդկային էակը: Հետեւաբար, առաջին պատգամը, որ այսօր իրենցմէ կը ճառագայթէ մեր բոլորին կեանքերուն մէջ՝ մաքրակենցաղութեան, սրբութեան, հոգեկան, առաքինութիւններու, բարոյական առողջ սկզբունքներու ներգործութեամբ մեր կեանքը ապրելու կոչն է՝ արժանի ըլլալու համար Աստուածորդոյն եւ մեր Երկնաւոր Հօրը եւ Ս. Հոգւոյն ներգործութեան:

Երկրորդ՝ Մարիամ Աստուածածինը հայ ժողովուրդին ամբողջ հոգեկանութեան մէջ ըմբռնուած է իբրեւ Տիպար Մայր: Ան, որ ոչ թէ զաւակը կը ծնի, այլ ան, որ կ'ապրի՝ զաւակին համար: Ան, որ իր կեանքը կու տայ իր զաւակին կեանքի բարձրացումին համար: Եթէ Աւետարանին էջերը դուք բանաք եւ հետեւիք այն բոլոր դրուագներուն, որոնցմով ներկայացուած է Սուրբ Կոյս Մարիամ Աստուածածնին կեանքը, հակառակ այն իրողութեան, որ այդ դրուագները հազուագիւտ են, բայց կ'արտաբերեն, կը ցոլացնեն Տիպար Մայրը: Հարկ է յիշել անոր, երբ ան իր զաւակը տասներկու տարեկանին յանկարծ կորսնցուց բազմութեան մէջ, ամէն ինչ մոռնալով, իր զաւակը փնտռելու ճանապարհ ինկաւ, մինչեւ որ գտաւ զինք տաճարին մէջ, երբայցի ժողովուրդի իմաստուններուն հետ նստած՝ օրէնքի, իմաստութեան, ճշմարտութեան մասին խօսած պահուն: Ան, որ տառապեցաւ ամէն անգամ, երբ իր զաւակը հալածուեցաւ: Ան, որ իր զաւակին խաչուելու պահուն անոր տառապանքը իր անձին մէջ կրեց: Ան, որ իր ամբողջ սէրը սեւեռած էր իր որդւոյն վրայ եւ Յիսուս ալ Իր մտածումը խաչէն սեւեռեց անոր՝ վրայ: Եւ ինչպէս Սիմէոն ծերունին, քառասնօրեայ մանուկ Յիսուսին տաճար ընծայման առիթով ըսած էր. «սուր անցաւ» Աստուածածնի սիրտին մէջէն իր որդւոյն երկրաւոր կեանքի ողջ ընթացքին: Սուրը՝ իր որդւոյն չհասկցուիլն էր ժողովուրդին կողմէ, հալածուիլն էր երբայցի ժողովուրդի իշխանութիւն-

ներուն կողմէ, մինչեւ անոր խաչուիլը, մինչեւ հոգին աւանդելը, մինչեւ թաղուիլը: Տիպար մօր կերպարը այնպիսի գեղեցիկ պատկերացումով ըմբռնած է հայ ժողովուրդը, որ մայր բառը նկատած է իր բառարանի գեղեցկագոյն, ընտրելագոյն, ազնուագոյն բառերէն մէկը, եւ զայն առնչած է իր գերազանց արժէքներուն: Այսպէս, իր եկեղեցին կոչած է Մայր Եկեղեցի, իր լեզուն կոչած է Մայրենի Լեզու, իր հայրենիքը կոչած է Մայր Հայրենիք, իր Սուրբ Աթոռը՝ Էջմիածինը, կոչած է Մայր Աթոռ: Մօր գաղափարը կեանքի սնունդումին, կեանքի առողջ աճումին եւ աստուածահաճոյ ընծայումին խորհուրդը ունի իր մէջ: Մայրութիւնը գերագոյնն է բոլոր կոչումներուն, մայրութիւնը արուեստն է բոլոր արուեստներուն, մարդու կազմութեան, մարդու պատրաստութեան գերազանց արժէքի իրագործման գերազանց արուեստը:

Միբելի հաւատացեալներ, այս օրերուն, երբ կնոջ դերին մասին աշխարհի վրայ այնքան նոր շարժումներ ծնած են, երբ կին էակին կոչումը եւ առաքելութիւնը վերամտածման ընթացքին միջէն կ'անցնի, եւ այսօր կոչ կ'ուղղեմ հայ կին դասակարգին, որ ամէն բանէն վեր՝ գերազանց նկատէ մայրութիւնը, կոչումներուն կոչումը եւ այն չփոխարինէ ուրիշ որեւէ ընկերային առաւելութիւն ցոյց տուող ասպարէզներու հետ: Մայրութիւնը անփոխարինելի է, եւ ան, ով կը հրաժարի մայրութեան գաղափարէն, կը հրաժարի կին ըլլալու ճշմարիտ գաղափարէն, բացի այն պարագայէն, երբ ինք իրեն ամբողջութեամբ կ'ընծայէ Աստուծոյ: Այս դարուն, երբ այնքան շփոթեցուցիչ գաղափարներ կը տիրեն չորս կողմ, վե՛ր բռնենք, մեր կեանքի մէջ վերարժեւորենք մայրութեան ընտրելագոյն ապրումը եւ գեղեցկագոյն եւ օգտակարագոյն կոչումը մեր հայ ազգին մէջ: Ընտանի՛քն է մեր առողջութեան գաղտնի ոյժը, ընտանի՛քը, երեխաներու հոգածութիւնը, անոնց առողջ մեծացումը իբրեւ մարդ եւ իբրեւ հայ, քրիստոնէական շունչով: Ապրի՛ք մ-

այրեր, որ Սուրբ Աստուածածնի պէս մաքուր կեանք կ'ունենաք եւ ընտիր կոչու՛մ՝ ձեր ընտանիքները սուրբ ընտանիքներու վերածելու համար:

Եղբայրներ եւ քոյրեր, այսօր մեր Եկեղեցին սքանչելի ասանդութիւն մը ունի, այն, որ Ս. Աստուածածնի տօնին առիթով կը կատարուի մեծաշուք հանդիսութեամբ՝ խաղողի օրհնութիւնը: Խաղողօրհները մեր Եկեղեցոյ ծիսական կարգին մէջ անցած է այլեւս եւ այն մեր Եկեղեցոյ սքանչելի յատկանիշներէն մէկը կը կազմէ: Կրօնքը երկրի վրայ կ'ապրուի, ժողովուրդին մէջ կ'ապրուի, ժողովուրդին համար կ'ապրուի: Քրիստոնէութիւնը ժողովրդին հետ կապուած կրօնք է, զԱստուած ու ժողովուրդ, երկինք ու երկիր միացնող գերագոյն եւ անգերագանցելի կոչումը:

Այսօր խաղողին մէջէն Գանաստայի հողն է, որ կ'օրհնենք: Եթէ բանաք մեր Եկեղեցոյ Մաշտոց ծիսարան գիրքը, պիտի տեսնէք այնտեղ ջրհոր օրհնելու արարողութիւնը, աղ օրհնելու արարողութիւնը, գիրք օրհնելու արարողութիւնը: Կրօնական ապրումը կապուած է կեանքին, երկրին ու երկրի մէջէն՝ երկինքին: Հետեւաբար, այսօր խաղողը ընտրելագոյնը բոլոր պտուղներուն, ընտրելագոյնը այս հողին արտադրութեան, Աստուծոյ օրհնութեան կ'արժանանայ: Այն պտուղը, ուրկէ կու գայ գինին, որ կը մատուցուի սուրբ խորանին վրայ ու կը վերածուի Քրիստոսի արեան կենսատու այն ներգործութեան, որ մեր կեանքը ամբողջ կը կերպարանափոխէ:

Եւ իմ վերջին խօսքս այս օրուան այն է, որ մենք, իբրեւ ժողովուրդ, գիտնանք կենդանի պահել ասանդութիւնը: Առանց ասանդութեան պահպանումին, ազգ մը կը նմանի ծառի մը, որ կտրուած է իր արմատներէն վեր բերուող աւիշէն: Կը չորնայ այդ ծառը: Եթէ մենք մոռնանք մեր ասանդութիւնն ու անցեալը՝ ժխտած կ'ըլլանք մեր արմատներէն աւիշ ստանալու կարելիութիւնը, զլացնելով մենք մեզի: Մեր Եկեղ-



եցոյ առաքելատիպ հայրերէն մեծ աստուածաբան եւ բազմակողմանի մտաւորական Ս. Ներսէս Լամբրոնացին ըսած է. «Ամենայն ազգ զիր հարց աւանդութիւն պինդ կալցի»: Ահա թէ ինչու ես կոչ կ'ուղղեմ մեր ժողովուրդի բոլոր զաւակներուն, որպէսզի այսօր անդրադառնան, վերագիտակցին, թէ ինչ որ եկեղեցական, ազգային աւանդութիւններ են՝ մեր աչքի բիրին պէս առողջ պահենք, մաքուր պահենք, կենդանի պահենք: Թող անոնք ներգործեն մեր կեանքին մէջ, որպէսզի դարաւոր շարունակականութեան եւ դէպի ապագայ յաւերժագնացութեան մեր կեանքը Աստուծոյ օրհնութեան ներքեւ կատարուի ի փառս Աստուծոյ, ի շինութիւն ազգիս Հայոց, ի պայծառութիւն Եկեղեցոյս Հայաստանեայց, յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Օրհնութեամբ՝  
Տէր Դաւիթ Քինյ. Մարգարեան  
Հոգեւոր Հովիւ

***Վերափոխումն Սուրբ Աստուածածնի  
Օրհնութիւն Խաղողոյ***

Ս. Աստուածածնի վերափոխման կամ խաղողօրհնէքի տօնը Հայ Առաքելական եկեղեցոյ հինգ տաղաւարներէն մէկն է, որ կը նշուի ամէն տարի Օգոստոս 15-ի ամենամօտ կիրակին:

Աստուածածնայ այս տօնը հրաւեր մըն է բոլոր մայրերուն, որ հետեւին Սուրբ Մարիամին ու յանձնուին անոր գուրգուրալից հոգածութեան: Այնպէս, ինչպէս Սրբուհին առանց վարանելու, խոր գիտակցութեամբ ընդառաջեց Աստուածային ծրագիրին, նոյնպէս ալ հայ մայրեր պարտին ընդառաջել Աստուածամօր քաղցր հրաւերին, կոչումի զարթօնք մը ապրին եւ իրենց սրբակենցաղ ու Աստուածահաճոյ օրինակով Աստուածամօր պատկերը ցոլացնեն ընկերութեան մէջ:

Ըստ Հայաստանեայց Առաքելական եկեղեցւոյ, Աստուածածնի վերափոխման տօնին տօնելի են՝  
Մարիամ, Մերի, Մարի, Մարիժան, Մարիա, Մարինէ,  
Մարօ, Մայրանուշ, Մարիէթա, Թագուհի, Սրբուհի,  
Մաքրուհի, Իսկուհի, Արփենիկ, Արեգ, Արեւիկ, Աղանի,  
Մարգարիտ, Նազիկ, Նազելի, Երանուհի, Երանեակ,  
Տիրուհի, Ազնիւ, Անթառամ, Արուսեակ, Արուս, Արշալոյս,  
Դշխո, Բերկրուհի, Սուլթանիկ, Լուսին, Լուսածին,  
Լուսմայր, Լուսաբեր, Լուսարփի, Լուսնթագ, Կուսինէ,  
Պերճուհի, Վերզինէ, Վերժին, Գեղանուշ, Գեղանիկ,  
Երջանիկ եւ Տենչալի:

### *Blessing of the Grapes*

St. The Feast of the Blessing of the Virgin Mary or the Blessing of the Grapes is one of the five pavilions of the Armenian Apostolic Church, which is celebrated on the close Sunday of August 15 each year.

This Feast of the Virgin Mary is an invitation to all mothers to follow St. Mary and be devoted to her caring care. Thus, just as the Bishop, without hesitation, advanced the divine plan with a deep awareness, so did the Armenian mothers owe it to the sweet invitation of the Mother of God, to live an awakening of calling, and in their sacred and God-pleasing image of God.

**According to the Armenian Apostolic Church, the Feast of the Assumption of the Virgin is celebrated:**

Mariam, Marie, Mary, Marie Jean, Maria, Marine, Maro, Mayranoush, Marietta, Takouhi, Srpouhi, Makrouhi, Isgouhi, Arpen-ig, Arek, Arevig, Aghavni, Margerite, Nazig, Nazeli, Yeranouhi, Yeraniag, Dirouhi, Azniv, Antaram, Arousiag,

Arous, Arshalouys, Teshkho, Pergrouhi, Soultanig, Lousaper, Lousine, Lousatzine, Lousmayr, Lousarpi, Lousentag, Gousineh, Berjoughie, Verkine, Vergine, Keghanoush, Keghanig, Yerchanig and Denchali.



## ԻՄԱՍՏՈՒՆ ԽՕՍՔԵՐ

Ան որ երբեք մանուկ չէ եղած, երբեք հասուն մարդ չի դառնար:

Չ. Չապլին

Ծերանալը ձանձրանալի է, բայց այդ երկար ապրելու միակ միջոցն է:

Բեռնարդ Շոու

Ան, որ չի կնար լռել, հազուադեպ կրնայ լաւ խօսիլ:  
Շարոն

Կարելի չէ բուժել մարմինը՝ չբուժելով հոգին:

Սոկրատես



ԵՐԿՈՒՇԱԲԹԻ, 19 ՕԳՈՍՏՈՍ 2019

ՅԻՇԱՏԱԿ ՄԵՌԵԼՈՑ

Հոգեհանգիստ վասն համօրէն  
ննջեցելոցն առաւօտեան ժամը 11:00

Lundi

19 AOÛT 2019

Office de requiem pour tous les défunts à 11:00

**ԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆ ՏՕՆԱՑՈՅՑ  
ՅԱՌԱԶԻԿԱՅ ՇԱԲԹՈՒԲԱՆ  
ՕԳՈՍՏՈՍ – ԱՕՒՏ**

19, Երկուշաբթի – Բ. օր Վերափոխման  
Lundi 19 – 2<sup>ème</sup> jour de l'Assomption

20, Երեքշաբթի – Գ. օր Վերափոխման  
Mardi 20 – 3<sup>ème</sup> jour de l'Assomption

21, Չորեքշաբթի – Դ. օր Վերափոխման  
Mercredi 21 – 4<sup>ème</sup> jour de l'Assomption

22, Հինգշաբթի – Ե. օր Վերափոխման  
Jeudi 22 – 5<sup>ème</sup> jour de l'Assomption

23, Ուրբաթ – Զ. օր Վերափոխման  
Vendredi 23 – 6<sup>ème</sup> jour de l'Assomption

24, Շաբաթ – Է. օր Վերափոխման  
Samedi 24 – 7<sup>ème</sup> jour de l'Assomption

## ՇԱԲԹՈՒԱՅ ԽՈՐՀՐԴԱԾՈՒԹԻՒՆԸ

Պատուիրանները դժուար չեն կատարելու համար: Ինչո՞ւ անոնք մեզի համար ծանր կը թուին: Քանի որ մենք պատուիրաններուն համաձայն ապրելու սովորութիւն չունինք: Ի՞նչը ակելի հեշտ է՝ ծիսել թէ չծիսել: Աւելի հեշտ է չծիսել, քան ծիսելը: Ի՞նչը ակելի հեշտ է՝ սթափ ըլլալ, թէ արբեցողութեամբ զբաղիլ: Աւելի հեշտ է սթափ ապրիլ: Ի՞նչը ակելի հեշտ է՝ հարեւանի հետ ապրիլ խաղա՞ղ, թէ դատապարտել զիրար կամ ալ՝ վիճաբանի՞լ մշտական: Աւելի հեշտ է խաղաղութեան մէջ ապրիլ: Ազատուիր անպիտան սովորութիւններէն: Խաղաղութեան մէջ ապրիր:

Բավել պատրիարք

## ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Մեր սիրելի հաւատացեալներուն ուշադրութեան կը յանձնենք թէ յետայսու Յուդարկաւորութիւններու ընթացքին հանգուցեալի հարազատներէն կը խնդրուի նկատի ունենալ, թէ արարողութեան ընթացքին որեւէ սրտի խօսք կամ դամբանական կարդացուելէն առաջ, հարկ է նախօրօք կապ հաստատել Եկեղեցոյ գրասենեակ (514) 279-3066, այլապէս ենթական իրաւունք չունենար որեւէ խօսք առնելու եկեղեցոյ մէջ, առանց Հոգեւոր Հովիւի գիտակցութեան եւ արտօնութեան:

Շնորհակալութիւն ձեր ողջախոհութեան համար:  
Եկեղեցոյ գրասենեակ

## ATTENTION

we would like to ask to our beloved faithful to take note that in terms of funeral services the family members before making any heartfelt speech or eulogy, it is necessary to contact the Church Office at (514) 279-3066 or otherwise will not be possible to make any speech in the church without the consciousness and permission of the Parish Priest.

Thank you for your understanding.

Church Office



## ՇԱԲԹՈՒԱՆ ԱՂՕԹՔԸ

### ՅՂԻ ԿՆՈՋ ԱՂՕԹՔԸ ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻՆ

Ո՛վ Աստուծոյ փառաւորեալ Մայր, օգնութեան հասիր ինծի իմ բոլոր տկարութիւններուս ու վտանգներուս պահուն, որոնց մէջ մանուկ կը ծնին Եվայի բոլոր դուստրերը: Ո՛վ Օրհնեալդ կիներուն մէջ, յիշէ, թէ ինչպիսի ուրախութեամբ ու սիրով այցելութեան կը շտապէիր քու ազգական Եղիսաբէթին՝ իր յղութեան ժամանակ, եւ ինչ սքանչելի եղաւ քու այցոյ մօր եւ մանուկին համար:

Քու անսպառ բարեսիրութեամբդ նաեւ ինծի՝ նուաստ աղախինիս ալ պարգեւէ բարեյաջող որդեծնութեան շնորհը, որպէսզի այժմ սրտիս տակ հանգիստ գտած գաւակս, զգայութիւն առնելով, մանուկ Յովհաննէսին նման ուրախութեամբ ու խայտալով ցնծայ Փրկիչ Աստուծմով, Ով մեղաւորներուս հանդէպ անսահման սիրով մղուած՝ չխորշեցաւ մեզի պէս մարդանալէ եւ Մանուկ ըլլալէ:

Այլ անոնց ուրախութիւնը, որ լեցուեցաւ կուսական սրտիդ մէջ՝ նորածին Քու Մանուկիդ եւ Տիրոջը նայած ատենս, թող սփոփէ նաեւ զիս եւ թեթեւցնէ ծննդաբերութեանս ծանրութիւնը: Իմ Փրկիչն ու Կեանքը աշխարհին, որ մարմին առաւ եւ ծնաւ քեզմէ, թող պահպանէ զիս հոգիի եւ մարմինի բոլոր վտանգներէն, եւ դեռ լոյս աշխարհ չեկած մանուկիս դասէ Աստուծոյ ընտրեալներուն մէջ:

Լսե՛ խոնարհ աղաչանքներս ո՛վ Երկնային  
Ամենասուրբ Թագուհի եւ շնորհընկալ հայացքդ ուղղե  
զիս ու հովանի եղիր, թող ամօթով չմնայ քու մեծ  
բարեգթութեանդ ապաւինած յոյսս: Տիրոջ անունը  
բոլոր կրողներուն օգնական, ապաքինող բոլոր  
հիւանդութիւններէն ու սկարութիւններէն, թող ես ալ  
համոզուիմ, որ Դուն եւ Մայրը գթութեան եւ միշտ  
փառաւորեմ քեզմէ ծնած Աստուծոյ Որդիին եւ  
Աստուծոյ Մայրութիւնդ, որ չի մերժեր իրեն  
աղաչողներուն եւ կ'ազատէ վիշտերու ու  
հիւանդութիւններու մէջ իրեն կանչողներուն. Ամէն:





# KARAOKE ԸՆԴՈՒՔԷ

Կազմակերպութեամբ՝

«ԿՈՄԻՏԱՍ»

Դպրաց Դաս / Երգչախումբի

**Ուրբաթ, 23 Օգոստոս 2019**

Երեկոյեան ժամը 6:00-ին

«Մարի Մանուկեան» սրահ

Friday, August 23, 2019 at 6:00 pm

“Marie Manoogian” Hall

- Երգեցողութիւն/Singing
- Կերուխում /  
Burger/Potato/Salad/Soft Drinks

Քրակիրուած են բոլոր  
երիտասարդները

**Don't Miss**

Տեղերու ապահովման հեռաձայնել Եկեղեցւոյ  
Գրասենեակ - For reservation please call to the Church  
office at: (514)279-3066

**\$20 Entry**

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066 / Fax:  
(514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

